

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zraził się Ezaw do Jakuba z powodu błogosławieństwa, którym go pobłogosławił ojciec, i powiedział Ezaw w swoim sercu: Zbliżają się dni żałoby po ojcu moim. Wtedy zabiję Jakuba, mego brata.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Błogosławieństwo, którego Izaak udzielił Jakubowi, wzbudziło w Ezawie głęboką niechęć do brata. Gdy miną dni żałoby po ojcu — postanowił Ezaw — zabiję mego brata Jakuba!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego Ezaw nienawidził Jakuba z powodu błogosławieństwa, którym mu błogosławił jego ojciec. I Ezaw mówił w swym sercu: Zbliżają się dni żałoby po moim ojcu, wtedy zabiję mego brata Jakuba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż nienawidził Ezaw Jakóba dla błogosławieństwa, któremu mu błogosławił ojciec jego; i mówił Ezaw w sercu swem: Przybliżają się dni żałoby ojca mego, a zabiję Jakóba, brata mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nienawidział tedy zawsze Ezaw Jakoba dla błogosławieństwa, którym mu błogosławił ociec. I rzekł w sercu swoim: Przyjdą dni żałoby ojca mego, i zabiję Jakoba, brata mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ezaw znienawidził Jakuba z powodu błogosławieństwa, które [ten] otrzymał od ojca, i taki powziął zamiar: Gdy nadejdą dni żałoby po moim ojcu, zabiję mego brata, Jakuba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego znienawidził Ezaw Jakuba z powodu błogosławieństwa, którym go pobłogosławił ojciec, i taki powziął Ezaw zamiar: Zbliżają się dni żałoby po ojcu moim. Wtedy zabiję brata mego Jakuba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ezaw znienawidził więc Jakuba z powodu błogosławieństwa, które ten otrzymał od ojca, i postanowił: Gdy nadejdą dni żałoby po moim ojcu, zabiję Jakuba, mojego brata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odtąd Ezaw traktował Jakuba jak wroga z powodu błogosławieństwa, którego udzielił mu ojciec. Pomyślał więc: „Zbliżają się dni żałoby po moim ojcu - wtedy zabiję mojego brata Jakuba”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odtąd Ezaw stał się wrogiem Jakuba z powodu błogosławieństwa, którego udzielił mu ojciec. Mówił też sobie Ezaw w duchu: - Niech tylko miną dni żałoby po moim ojcu, a zabiję mego brata Jakuba!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Esaw znienawidził Jaakowa z powodu błogosławieństwa, którym pobłogosławił go jego ojciec, i pomyślał sobie: 'Gdy nadejdą dni żałoby po moim ojcu, zabiję mojego brata Jaakowa'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І ворогував Ісав на Якова через благословення, яким його поблагословив його батько. Сказав же

		Турконяка	Ісав в умі: Хай прийдуть дні голосіння за моїм батьком, щоб я убив мого брата Якова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Esaw znienawidził Jakóba z powodu błogosławieństwa, którym pobłogosławił go jego ojciec. I Esaw powiedział w swoim sercu: Przybliżają się dni żałoby po moim ojcu, a wtedy zabiję mojego brata Jakóba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże Ezaw żywił wrogość do Jakuba z powodu błogosławieństwa, którym go pobłogosławił jego ojciec, i mawiał Ezaw w swym sercu: "Zbliżają się dni żałoby po moim ojcu. Potem zabiję Jakuba, mego brata".